

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts  
with full texts in English and Arabic**

**July 2017**

**تموز 2017**

**English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:**

**Rev. Protodeacon Saleem Naber**

**Christ the Savior Melkite Catholic Church**

**491 Palisade Avenue**

**Yonkers, New York 10703**

***jlordan2000@yahoo.com***

**Abbreviations & References:**

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon2012, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

**Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros**

**Full text References**

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

---

**Saturday, July 1, 2017**

**Commemoration of the Holy Wonderworkers Cosmas and Damian (Class 4)**

TONE of THE WEEK: 2      ASCETISM: No Fast or Abstinence Prescribed

LITURGICAL READINGS: Isaiah 43:9-12 (Vespers)

Wisdom 3:1-9 (Vespers)

Wisdom 5:15-23;6:1-3 (Vespers)

St. John Chrysostom Divine Liturgy

ISOZIKON (Entrance Hymn): ... who are wonderful in your saints ...

HYMNS: Troparion of Cosmas and Damian (Tone 8)

Final Kondakion of the Dead (Tone 8)

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

EPISTLE: FIRST CORINTHIANS 12:27-31; 13:1-8

GOSPEL: MATTHEW 10:1; 5-8

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...

KINONIKON: O Lord, blessed are those you chose and adopted. Alleluia! (Psalms 64:5)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

**Sunday, July 2, 2017**

**4<sup>th</sup> Sunday After Pentecost – The Centurion's servant  
Feast of the Deposition of the Honorable Mantle of Our Lady,  
the Mother of God, at Blachernae (Class 4)**

الاحد، 2 تموز 2017

الاحد الرابع بعد العنصرة ، وضع ثوب سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الكريم في فلاخري

**Tone 3 – Orthros Gospel 4 – Page 268 (English) – Page 174 (Arabic)**

اللحن الثالث والانجيل الرابع للسحر

**Liturgy of St. John Chrysostom**

### **Hymns**

#### **Troparion of the Resurrection, (3<sup>rd</sup> Tone)**

Let the heavens rejoice and the earth be glad! For the Lord has done a wondrous deed by his arm! He has crushed Death by his death becoming the first to rise from the dead. He has delivered us from the mouth of Hades and bestowed great mercy upon the world.

**OR**

#### **Troparion of the resurrection (3<sup>rd</sup> Tone)**

Let all in heaven rejoice \* and all on earth be glade, \* for the Lord has exerted power with His arm: \* by death He has trampled upon Death \* and has become the firstborn of the dead. \* He has delivered us from the bosom of Hades \* and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن الثالث

لتفرح السماويات، وتبتهج الارضيات. لأن الرب صنع عزاً بساعده، ووطيء الموت بالموت، وصار بكر الاموات، وأنقذنا من جوف الجحيم،

#### **Troparion of the Feast of Deposition (8<sup>th</sup> Tone)**

Ever-virgin Mother of God, refuge and protection of the human race, you gave your mantle and cincture to your city as a powerful defense. These garments remained incorrupt because of your virginal child-bearing. Time and nature are renewed in you, wherefore we pray that you may grant peace to the universe and great mercy to our souls.

نشيد وضع ثوب سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الكريم في فلاخري (اللحن الثامن)

يا والدة الاله الدائمة البتولية، يا ملاذ البشر، لقد وهبت مدينتك ثوبك وزنار جسدك الطاهر سوراً عزيزاً. وقد لبنا غير باليين، لانك ولدت بغير زرع. فإن الزمان والطبيعة يتجددان بك. لذلك نتضرع اليك ان تهبي للمسكونة السلام ولنفسنا عظيم الرحمة.

#### **Kontakion of the Deposition (Tone 4)**

O Pure One whom god Himself has blessed; you have given as a blanket of purity to all the faithful the holy mantle that had covered your pure body. We celebrate with love the deposition of this mantle and sing out gleefully: "Rejoice, O Virgin most honorable, glory of all Christians!"

ابتها النقية التي انعم الله عليها، ولقد وهبت لجميع المؤمنين ثوبك المقدس، الذي سترت به جسدك الطاهر وشاح نقاء، يا ملاذاً الهيئاً للبشر. فنعيدُ لوضعه يحب ونصرُحُ نحوك بايمان هاتقين : السلام عليك ابتها البتول الجليلة فخر المسيحيين.

**Epistle** Rom 6:18-23, Page 113 (English) – Page 132 (Arabic)

**PROKIMENON** (Tone 3) Ps.46: 7, 2

Sing praise to our God, sing praise!

Sing praise to our King, sing praise!

**Stichon.** All you peoples, clap your hands!

Shout to God with cries of gladness!

READING from the Epistle of St. Paul to the Romans

BRETHREN, now that you have been freed from sin, you have come to serve justification.

I speak in a human way because of the weakness of your flesh. For as you yielded your members as slaves to uncleanness and iniquity, so now yield your members as slaves of justification so as to be sanctified. For while you were the slaves of sin, you had nothing to do with justification. But what fruit did you gather then of those deeds of which you are now ashamed? For the end of such things is death. But now, set free from sin and become slaves to God, you have your fruit resulting in sanctification, and as your end, life everlasting. For the wages of sin is death, but the gift of God is life everlasting in Christ Jesus our Lord.

**ALLELUIA** (Tone 3) Ps.30: 2,3

In you, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame.

In your goodness, save me and deliver me; lend your ear and hasten my deliverance.

**Stichon:** Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

رسالة الاحد الرابع بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

رتموا لإلهنا رتموا، رتموا لملكنا رتموا

يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي، هللوا لله بصوت الابتهاج

الرسالة(رومة 6: 18-23

يا إخوة، بعد أن أعتقتم إلى الخطيئة استعبدتم إلى اللب، أقولُ كلاماً بشرياً من أجل ضعف جسدكم. فكما جعلتم أعضاءكم عبيداً للنجاسة والإثم للإثم، كذلك الآن اجعلوا أعضاءكم عبيداً للبر للقداسة. لأنكم حين كنتم عبيداً للخطيئة، كنتم أحراراً من البر، فأني ثمر حصل لكم حينئذ من الأمور التي تستحيون منها الآن؟ إنما عاقبتها الموت، وأما الآن وقد أعتقتم من الخطيئة واستعبدتم لله، فتحوزون ثمركم للقداسة، والعاقبة حياة أبدية، لأن أجره الخطيئة موت، وأما موهبة الله حياة أبدية في المسيح يسوع ربنا.

هللوا

عليك يا رب توكلت فلا أخزي إلى الأبد، بعدلك نجني وانتشلني

كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجأ لخلاصي.

**Gospel** Mt 8:5-13, Page 65 (English) – Page 39 (Arabic)

FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST

At that time when Jesus entered Caparnaum, there came to him a centurion who begged him, saying, "Lord, my servant is lying sick in the house, paralyzed, and is grievously afflicted." Jesus said to him, "I will come and cure him." But in answer the centurion said, "Lord, I am not worthy that you should come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I too am a man subject to authority, and have soldiers

subject to me; and I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." And when Jesus heard this, he marveled, and said to those who were following him, "Amen I say to you, I have not found such great faith even in Israel. And I tell you that many will come from the east and from the west, and will feast with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, but the children of the kingdom will be put out into the darkness outside; there will be weeping and gnashing of teeth." Then Jesus said to the centurion, "Go your way; as you have believed, so be it done to you." And the servant was healed at that hour.

#### الانجيل الرابع بعد العنصرة

#### الانجيل (متى 8: 5-13)

في ذلكَ الزمان، لمَّا جاءَ يسوعُ الى كفرناحوم، دنا اليه قائدُ مئةٍ وسألهُ قائلاً: يا سيدي، إن غلامي مُلقى في البيتِ مُقعداً يعذبُ بعذابٍ شديدٍ فقالَ له يسوعُ: أنا آتي واشفيهِ. فأجابَ قائدُ المائةِ وقال: يا سيدي لستُ أهلاً أنْ تَدْخُلَ تحتَ سَقْفِي ولكنْ قُلْ كلمةً لا غيرَ فيبراً غلامي. فإنني أنا أيضاً إنسانٌ تحتَ سلطان، ولي جُنْدٌ تحتَ يَدِي. فأقولُ لهذا اذهبْ فيذهبْ ولِإِخْرَاقِ أَنْتِ فيأتي. ولِعَبْدِي اعملْ هذا فيعمل. فلمَّا سمعَ يسوعُ تعجَّبَ وقال: للذينَ يَتَّبِعُونَهُ الحَقُّ أَقولُ لَكُمْ إِنِّي لم أَجدُ مثلاً هذا الايمانِ حتى ولا في إسرائيلِ وأنا أَقولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرِينَ يَأْتُونَ مِنَ المِشْأَرِقِ والمِغَارِبِ وَيَتَّكِنُونَ مَعَ إِبراهيمَ وإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ في ملكوتِ السماواتِ، وأما بَنُو المَلَكُوتِ فيُلْقَوْنَ في الظُّلْمَةِ البَرَّانِيَّةِ هناكَ يَكُونُ البُكَاءُ وصَرِيفُ الأَسنانِ. ثم قال يسوعُ لقائدِ المِئَةِ: اذهبْ وليكنْ لكِ كما آمَنتِ فَشَفِي غُلاماً في تلكِ الساعةِ.

**Sunday, June 19, 2016**  
**5<sup>th</sup> Sunday After Pentecost**

**الاحد، 19 حزيران 2016**  
**الاحد الخامس بعد العنصرة**

**Tone 4 - Orthros Gospel 5 - Page 269 (English) – Page 175 (Arabic)**

الحن الرابع والانجيل الخامس للسحر

### **Liturgy of St. John Chrysostom**

#### **Hymns**

#### **Troparion of the Resurrection, (4th Tone)**

The Women disciples of the Lord heard from the Angels the joyful news of the resurrection and casting away the ancestral sentence, they announced with pride to the Apostles Death is vanquished, Christ God is risen! and has bestowed great mercy upon the world

**OR**

#### **Troparion of the resurrection (4th Tone)**

The women disciples of the Lord, \* having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, \* and having rejected the ancestral sentence, \* proudly told the apostles: \* Death is despoiled. Christ God is risen, \* bestowing to the world great mercy."

نشيد القيامة بالحن الرابع

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسلي مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الاله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

## Troparion of the patron of the church

النشيد لشفيح الكنيسة

### Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبيين اليك. بل بما انكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميكِ.

### Epistle, 5<sup>TH</sup> of Pentecost, Romans 10:1-10, Eng. p. 120, Arab. p. 139

**PROKIMENON** (Tone 4) Ps.103: 24, 1

How great are your works, O Lord!

In wisdom you have wrought them all.

**Stichon:** Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord my God!

**READING** from the Epistle of St. Paul to the Romans

Brethren, my heart's desire and my prayer to God in their behalf is for salvation. For I bear witness to them that they have zeal for God, but a zeal that is not informed. For ignorant of God's holiness and seeking to establish their own, they have not submitted to the sanctification offered by God. For Christ is the consummation of the Law in terms of justification for everyone who believes.

For Moses has written that *the man who brings about that justification which is of the Law shall live by it.* (Lv.18: 5) But the justification which is of faith says, *Do not ask in your heart, who shall go up to heaven* that is, -- to bring down Christ. Or, *Who will descend into the abyss* (Dt.30: 12) that is, to bring up Christ from the dead? But what does it say? *The word is near you, in your mouth and in your heart.* (Dt.30: 14) that is, the word of faith which we preach. For if you confess with your mouth that Jesus is the Lord, and believe in your heart that God has raised him from the dead, you shall be saved. For a man believes with the heart and attains justification, but he professes his faith with his mouth and attains salvation.

**ALLELUIA** (Tone 4) Ps.44: 5, 8

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness, and your right hand shall lead you wonderfully.

**Stichon:** You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

### رسالة الاحد الخامس بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً

#### الرسالة (رومة 10: 1-10)

يا إخوة، أن مئلاً قلبي وابتهالي إلى الله، هما لأجل اسرائيل لكي يخلصوا. فإني أشهد لهم أن فيهم غيرة الله، لكنّها ليست عن معرفة. فإنهم اذ جهلوا برّ الله، وطلبوا أن يقيموا برهم الخاص، لم يخضعوا لبر الله. لان غاية الناموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. فإن موسى يصف البر الذي من

الناموس بأنَّ الانسانَ الذي يعملُ هذه الاشياءَ سيحيا فيها. وأمَّا البرُّ الذي من الايمان، فيقولُ فيه هكذا: لا تَقُلْ في قلبِكَ مَنْ يصعدُ إلى السماء، أي لِيُنزِلَ المسيح؟ أو من يهبطُ إلى الهاوية، أي لِيُصعدَ المسيح من بين الاموات؟ لكن ماذا يقول؟ ان الكلمةَ قريبةٌ منك، في فيك وفي قلبِكَ، يعني كلمةَ الايمان التي نُبشِّرُ بها. لأنك إن اعترفتَ بِفمِكَ بالربِّ يسوع، وآمنتَ في قلبِكَ أنَّ الله قد أقامه من بين الاموات، ستخلُص. لأنه بالقلبِ يُؤمنُ للبرِّ، وبالفمِ يُعترفُ للخلاص.

### هللوا

استلَّ وسِرَّ إلى الأمام، وملك في سبيل الحقِّ والدَّعة والبرِّ، فتهديكَ يمينكَ هدياً عجبياً  
احببتَ البرِّ وأبغضتَ الإثم، لذلك مسحك الله إلهك بذهن البهجة أفضلَ من شركائك.

### **Gospel Matthew 8:28-9:1 (Healing of the Gerasene Demoniacs), Page 69 (English) – Page 42 (Arabic)**

At that time as Jesus reached the country of the Gergesenes, there met him two men who were possessed, coming from the tombs, so exceedingly fierce that no one could pass by that way. And behold, they cried out, saying, "What have we to do with you, Jesus Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now at a distance from them there was a herd of many swine, feeding. And the devils kept begging him, saying, "If you cast us out, send us into the herd of swine." And he said to them, "Go!" And they came out and entered into the swine; and behold, the whole herd rushed from the top of the cliff into the sea, and perished in the water. But the swineherds fled, and going away into the town, they reported everything, and what had befallen the men possessed by - demons. And behold, all the town came out to meet Jesus; and on seeing him they insisted that he leave their district. And getting into a boat, he crossed over and came into his own town.

### الانجيل (متى 8 : 28 الى 9 : 1)

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى بقعة الجرجسيين، فاستقبله رجلان بهما شياطين، خارجان من القبور شرسان جداً بحيث لم يقو أحد على أن يجتاز من تلك الطريق. وإذا بهما يصيحان قائلين: ما لنا ولك يا يسوع ابن الله؟ أجيئت إلى ههنا قبل الزمان لتعذبنا؟ وكان على بعدٍ منهما قطيع خنازير كثيرة ترعى. فأخذ الشياطين يتضرعون إليه قائلين: إن كنت تخرجنا، فإندن لنا أن نذهب إلى قطيع الخنازير. فقال لهم: أذهبوا. فخرجوا وذهبوا إلى قطيع الخنازير. فإذا بقطيع الخنازير كلة قد وثب عن الجرف إلى البحر، ومات في المياه. أمَّا الرعاة فهربوا ومضوا إلى المدينة، وأخبروا بكل شيء، وبأمر المعتزين. وإذا المدينة كلها قد خرجت للقاء يسوع. فلما أبصروه طلبوا أن يتحوَّل عن تخومهم. فركب السفينة وعبر وأتى إلى مدينته.

**HIRMOS: It is truly right To Call you blessed ...**

**KINONIKON: Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia!**

**POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...**

**Sunday, July 16, 2016**  
**6<sup>th</sup> Sunday After Pentecost – Healing of the Paralytic**  
**SUNDAY OF THE FATHERS OF THE FIRST SIX ECUMENICAL COUNCILS**  
**Commemoration of the Holy Hieromartyr Athenogenes and his ten disciples (Class 5)**

الاحد، 16 تموز 2016

الاحد السادس بعد العنصرة

احد آباء المجامع المسكونية الستة الاولى

**Tone 5 – Orthros Gospel 6 – Page 270 (English) – Page 176 (Arabic)**

اللحن الخامس والانجيل السادس للسحر

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection, (5th Tone)**

Let us O Faithful praise and worship the Word coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He has willed to be lifted in the flesh upon the Cross, and to endure death, and to raise the dead by his glorious Resurrection.

**OR**

**Troparion of the resurrection (5th Tone)**

Let us, O faithful, \* praise and worship the word, \* coeternal with the Father and the Spirit, \* born of the Virgin for our Salvation; \* for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross \* and to endure death \* and to raise the dead by His glorious resurrection.

نشيد القيامة باللحن الخامس

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الآب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

**Troparion of the Fathers, (Eighth Tone) BDW p.724, ED p. 1469**

O Christ our God, you are above all glory, for you have established our Holy Fathers as radiant stars on earth, and through them you have guided us all to the true faith. Most Merciful One, glory to You!

نشيد الآباء باللحن الثامن

أنت أيها المسيح إلهنا فائقُ المجد، لأنك أقممت آباءنا كواكب على الارض، وبهم هديتنا جميعاً الى الايمان الحقيقي. فيا جزيلَ التحننِ المجدُ لك.

**Troparion of the patron of the Church**

نشيد لشفيع الكنيسة

**Kondakion:**

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

## نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرةً المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين إليك بايمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

**Epistle Titus 3:8-15, Page 410 (English) – Page 464 (Arabic)**

**PROKIMENON (Tone 8) Ps.31:11, 1**

Be glad in the Lord, and rejoice, you just; exult, all you upright of heart.

*Stichon:* Happy are those whose faults are taken away, and whose sins are covered.

**READING** from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, this saying is true, and in this matter I want to insist that those who believe in God be careful to excel in good works; these are good and useful to people. But avoid foolish controversies and genealogies and quarrels, and disputes about the Law, for they are useless and futile.

Avoid a factious man after warning him one or twice, knowing that such a man is perverted and sins, since he is condemning himself.

When I send Artemas or Tychicus to you, make every effort to meet me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Help Zenas the lawyer and Apolos on their way, taking care that they lack nothing. And let our people also learn to excel in good works, in order to help cases of urgent need so that they may not be unfruitful. All my companions greet you. Greet those who love us in the faith. The grace of God be with all of you. Amen.

**ALLELUIA (Tone 4) Ps.43:2, 8**

O God, our ears have heard, our fathers have declared to us the deeds you did in their days, in the days of old.

*Stichon:* For you saved us from those who afflicted us and have put to shame those who hated us

## رسالة الاحد آباء المجامع المسكونية الستة الاولى

### مقدمة الرسالة

إفرحوا بالربِّ وابتهجوا أيها الصديقون، وافتخروا يا جميع المستقيمي القلوب

طوبى للذين عُفِرَتْ ذنوبهم، والذين سُتِرَتْ خطاياهم

### الرسالة (تيطس 3: 8-15)

يا ولدي تيطس، صادق القول، وأريد ان تُقرَّر هذه الامور، حتى يكون الذين آمنوا بالله ذوي اهتمام في القيام بالأعمال الصالحة. فهذه هي الحسنه والنافعه للناس. أما المباحثات السخيفه والانساب، والخصومات والمماحكات على الناموس فأجتنبها، فانها غير نافعه وباطلة. ورجل البدعة، بعد الانذار أولاً وثانياً، أعرض عنه، عالماً ان مثل هذا قد زاع، وهو في الخطيئة يقضي هو نفسه على نفسه. متى ارسلتُ اليك أرتماس او تيخيس بادر ان تأتيني الى نيكوبولس. لأنني عولتُ ان أشتو هناك. اما زيناس معلّم الناموس وأبلس، فجهزهما باعتناء لئلا يُعوزهما شيء. وليتعلّم ذوونا ايضاً ان يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية، حتى لا يكونوا بدون ثمر. يُسلم عليك جميع الذين معي. سلم على الذين يُحبوننا في الايمان. النعمة معكم اجمعين. آمين

### هللوا

اللهم بأذاننا قد سمعنا، وآباؤنا أخبرونا بالعمل الذي عملته في أيامهم، في الايام القديمة

خلصتنا من مضايقتنا، وأخرت مبغضينا.

The Lord said to his disciples, “You are the light of the world. A city set on a mountain cannot be hidden. Neither do men light a lamp and put it under a bushel, but upon the lamp-stand, so as to give light to all in the house. Even so let your light shine before men, in order that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think I have come to destroy the Law or the Prophets. I have not come to destroy, but to fulfill. For amen I say to you, till heaven and earth pass away, not one letter or one stroke shall be lost from the Law till all things have been accomplished. Therefore whoever does away with one of these least commandments, and so teaches men, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever carries them out and teaches them, he shall be called great in the kingdom of heaven.”

**الانجيل (متى 5: 14 - 20) انجيل احد آباء المجمع المسكونية الستة الاولى**

قالَ الربُّ، أنتم نورُ العالم، لا يُمكنُ أن تخفي مدينةً قائمةً على جبل، ولا يوقدُ سراجٌ ويوضعُ تحتَ المِكْيال، بل على المنارة فيضيءُ لكلِّ من في البيت. وهكذا فليضيءُ نوركم قدامَ الناس، ليروا أعمالكم الصالحةَ ويُمجِّدوا أباكم الذي في السماوات. لا تظنُّوا اني أتيتُ لأنقضَ الناموسَ والأنبياء. اني لم آتِ لأنقضَ بل لأتِّمِّم. أَلحَقُّ أقولُ لكم: إنه إلى أن تزولَ السماءُ والارضُ لا تزولُ ياءٌ واحدةٌ أو نقطةٌ واحدةٌ من الناموسِ حتى يَنفِثَ الكَلْبُ. فكلُّ من يحُلُّ واحدةً من تلك الوصايا الصغرى ويُعلِّمُ الناسَ هكذا، فإنه يُدعى صغيراً في ملكوتِ السماوات. وأما من يعملُ بها ويُعلِّمُ، فهذا يُدعى عظيماً في ملكوتِ السماوات.

**HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...**

**KINONIKON: Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Alleluia!**

**POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...**

**Thursday, July 20, 2017**  
**Feast of the Holy Prophet Elias**

**الخميس، 20 تموز 2017**

**تذكار القديس المجيد النبي ايليا التشبي**

**Orthros Gospel** Mark 9:9-15 - Page 171 (English) – Page 108 (Arabic)

**الانجيل للعيد**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of St. Elias (Forth Tone)**

O Glorious Elias, angelic in body, pillar of prophets, second herald of Christ, by sending grace upon Eliseus from high, dispels, cleanses lepers and overflows with healing for those who honor him.

**نشيد القديس المجيد النبي ايليا التشبي - باللحن الرابع**

ان الملاك في الجسد، رُكنَ الانبياء، والسابقَ الثاني لمجيء المسيح، ايليا المجيد، بإرساله النعمة من العلاء على الإشع، يُقْصِي الامراضَ وَيُطَهِّرُ البُرص، وَيُفِيضُ الاشْفِيَةَ على مكرّميه.

## Troparion of the patron of the Church

نشيد لشفيح الكنيسة

### Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

### نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرةً المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبيين اليك. بل بما انكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميكِ.

**Epistle** James 5:10-20, Page 514 (English) – Page 580 (Arabic)

**Gospel** Luke 4:22-30, Page 224 (English) – Page 331 (Arabic)

**HIRMOS:** It Is truly right To Call you blessed ...

**KINONIKON:** Their voice has gone forth over the whole world, and their words to the limits of the universe. Alleluia! (Psalms 19:4)

**POST-COMMUNION:** We have seen the True Light, ...

## Blessing of the Cars

مباركة السيارات يوم عيد مار الياس

**Deacon:** Let us pray to the Lord  
**People:** Lord have mercy

Lord our God, You make the clouds your chariot. You ride on the wings of the wind. You sent to your servant Elias a fiery chariot to carry him up to heaven. You guided man to invent amazing means of transportation.

Therefore, O Lord, we humbly ask You to bless our cars. Send to their drivers Guardian Angels to guide them and to protect them from all harm.

Make them arrive safely to their destination through the intercession of Our Lady of Guidance and St. Elias-the-Living and all your saints.

For in your ineffable Providence, You are the Provider of all good things and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**People:** Amen

**The priest sprinkles each car with Holy Water saying:**

May this car be blessed in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

**الشماس:** إلى الرب نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم

الكاهن : أيها الرب إلهنا، الجاعلُ السحابَ مركبةً له، والساتر على أجنحة الرياح. يا من أرسلَ إلى عبده إيليا مركبةً ناريةً لتقله إلى السماء، وهدى الإنسان إلى اختراع ناقلات عجيبة السرعة.

أنت أيها السيد، بارك سيارتنا. إصحب سائقها بملائكة حراس ليهدوها في سبلٍ آمنة ويصونوا ركبها من كل أذى، ويوصلوهم بأمانٍ إلى غاية أسفارهم، بشفاعة أمنا مريم العذراء سيّدة الهداية، وطلبات مار الياس الحي وجميع قديسيك.

لأنك أنت مدبر الأشياء كلها بعنايتك التي لا توصف، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، ايها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

**The car's owner: Amen.**

ثمّ ينضح الكاهن كلّ سيارة بالماء المقدّس قائلاً:

تُبارك هذه السيّارة باسم الآب والابن والروح القدس.  
صاحب السيّارة: آمين.

**Sunday, July 23, 2017**  
**7<sup>th</sup> Sunday After Pentecost – Healing of the two Blind men**

الاحد، 23 تموز 2017

الاحد السابع بعد العنصرة

**Tone 6 – Orthros Gospel 7 – Page 271 (English) – Page 177 (Arabic)**

اللحن السادس والانجيل السابع للسحر

### **Liturgy of St. John Chrysostom**

#### **Hymns**

#### **Troparion of the Resurrection, (6<sup>th</sup> Tone)**

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

**OR**

#### **Troparion of the Resurrection (6<sup>th</sup> Tone)**

The angelic powers were around Your tomb, \* and the guards became as dead; \* and Mary stood at the tomb, \* seeking Your spotless body. \* Then You despoiled Hades without being tried by it \* and You met the Virgin, O Bestower of life. \* O Lord, who rose from the dead, \* glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنلك بأذى، ولاقيت البتولَ واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

#### **Troparion of the patron of the Church**

نشيد لشفيع الكنيسة

#### **Kondakion:**

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنطاق)

يا نصيرةً المسيحيين التي لا تُخزى، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين إليك بايمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعى الى الابتهاال، يا والدةِ الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

**Epistle Romans 15:1-7, Page 135 (English) – Page 156 (Arabic)**

**PROKIMENON (Tone 6)**

O Lord, save your people and bless your inheritance!

**Stichon:** to You, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

READING from the Epistle of St. Paul to the Romans:

Now, we the strong should bear the infirmities of the weak, instead of catering to ourselves. Let every one of you please his neighbor by doing good for his edification: for Christ did not seek his own pleasure, but as it is written, The reproaches of those who, reproach you have fallen on me. (Ps.6: 10) For whatever has been written has been written for our instruction, that through the patience and consolation afforded by the Scriptures, we may have hope. May then the God of patience and comfort grant you to be of one mind towards one another according to Jesus Christ, so that being one in spirit you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive one another as Christ has received you, in a manner that gives honor to God.

**ALLELUIA (Tone 6) Ps.90: 1, 2**

He who dwells in the shelter of the Most High abides in the shadow of the God of heaven.

**Stichon:** He will say to the Lord, “My wall, my refuge, my God in whom I will trust!”

الرسالة للأحد السابع بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

خلص ياربُ شعبك، وبارك ميراثك

إليك ياربُ أصرخ، إلهي لا تتصامم عني

الرسالة (رومة 15: 1-7)

يا إخوة، يجب علينا نحن الاقوياء أن نحتمل أوهان الضعفاء، ولا نرضي أنفسنا. فليرض كل واحدٍ منا القريب للخير لأجل البنين. فإن المسيح لم يرض نفسه، بل كما كتب، تعبيراتٌ معيرتك وقعت على. لأن كل ما كُتب من قبل، إنما كُتب لتعليمنا، ليكون لنا الرجاء بالصبر ويتعزية الكتب. وليؤتكم اله الصبر والتعزية، اتفاق الآراء فيما بينكم، بحسب المسيح يسوع. حتى إنكم بنفسٍ واحدةٍ وفمٍ واحد، تمجدون الله أبا ربنا يسوع المسيح. لذلك فليقبل بعضكم بعضاً كما قبلكم المسيح لمجد الله

هللوا

الساكن في كنفِ العلي، يسكن في حمى اله السماء

يقول للرب: أنت ناصرِي وملجائي، إلهي الذي عليه أتوكل.

**Gospel Matthew 9:27-35, Page 76 (English) – Page 47 (Arabic)**

At that time as Jesus was passing on, two blind men followed Him, crying out and saying “Have pity on us, Son of David” And when He had reached the house, the blind men came to Him. And Jesus said to them, “Do you believe that I can do this to you?” They answered Him, “Yes, Lord.” Then He touched their eyes, saying, “Let it be done to you according to your faith.” And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, “See that no one knows of this!” But they went out and spread His fame abroad throughout all that district. Now as they were going out, behold, there was brought to Him a dumb man possessed by a devil. And when the devil had been cast out, the

dumb man spoke; and the crowds marveled, saying, "Never has the like of this been seen in Israel." But the Pharisees said, "By the prince of devils He casts out devils." And Jesus was going about all the towns and villages, teaching in their synagogues, and preaching the Good News of the kingdom, and curing every kind of disease and infirmity in the people.

### انجيل الاحد السابع بعد العنصرة

#### الانجيل متى (9: 27-35)

في ذلك الزمان، فيما يسوع مجتازاً تبعه أعميان يصيحان ويقولان: ارحمنا يا ابن داود. فلما دخل البيت، دنا اليه الاعميان. فقال لهما يسوع: هل تُؤمنان أنني أقدر أن أفعل ذلك؟ قالوا له: نعم يا سيد. حينئذٍ لمس أعينهما قائلاً كأيمانكما فليكن لكما. فانفتحت أعينهما. فنهاما قائلاً احذرا أن يعلم أحد. أما هما فخرجا وشهراه في تلك الارض كلها. وبعد خروجهما، قدموا اليه إنساناً أخرس به شيطان. فلما أخرج الشيطان تكلم الأخرس. فتعجب الجموع قائلين: لم يظهر قط مثل هذا في إسرائيل. أما الفريسيون فكانوا يقولون: إنه برئيس الشياطين يخرج الشياطين. وكان يسوع يطوف في جميع المدن والقرى، ويعلم في مجامعهم، ويكرزُ ببشارة الملكوت، ويشفي كل مرضٍ وكل ضعفٍ في الشعب.

**HIRMOS:** It Is truly right To Call you blessed ...

**KINONIKON:** Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights.  
Alleluia!

**POST-COMMUNION:** We have seen the True Light, ...

---

### Tuesday, July 25, 2017

#### FEAST OF THE DORMITION OF THE HOLY ANNE, THE MOTHER OF THE MOTHER OF GOD (CLASS 3)

TONE of THE WEEK: 6 ASCETISM: No Fast or Abstinence Prescribed

LITURGICAL READINGS: Wisdom 3:1-9  
Wisdom 5:15-23;6:1-3  
Wisdom 4:7-14

>>>>>>>>> St. John Chrysostom Divine Liturgy <<<<<<<<<<<

ISOZIKON (Entrance Hymn): ... who are wonderful in your saints ...

HYMNS: Troparion of Anne (Tone 4)  
Kondakion of Anne (Tone 2)

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...  
EPISTLE: GALATIANS 4:22-27 \* (September 23)  
GOSPEL: LUKE 8:16-21 \* (December 9)

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...

KINONIKON: The just shall be remembered forever. They shall not fear an ill report. Alleluia! (Psalms 111:6,7)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

---

### TYPICON For July 2017

### Thursday, July 27, 2017

#### COMMEMORATION OF OF THE HOLY GREAT-MARTYR PANTELEIMON THE PHYSICIAN, AND OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS CLEMENT THE WONDERWORKER, ARCHBISHOP OF OCHRIDA (CLASS 3)

TONE of THE WEEK: 6 ASCETISM: No Fast or Abstinence Prescribed

LITURGICAL READINGS: LUKE 21:12-19 \* (Matins of October 26) (Orthros)  
Isaiah 43:9-12  
Wisdom 3:1-9  
Wisdom 5:15-23;6:1-3

>>>>>>>>> St. John Chrysostom Divine Liturgy <<<<<<<<<<<

ISOZIKON (Entrance Hymn): ... who are wonderful in your saints ...

HYMNS: Troparion of Panteleimon (Tone 3)

Kontakion of the Transfiguration (Tone 7)

TRISAGION: Holy God, Holy Mighty One, ...

EPISTLE: SECOND TIMOTHY 2:1-10 \* (October 26)

GOSPEL: JOHN 15:17-27; 16:1-2

HIRMOS: It Is truly right To Call you blessed ...

KINONIKON: Their voice has gone forth over the whole world, and their words to the limits of the universe.

Alleluia! (Psalms 19:4)

POST-COMMUNION: We have seen the True Light, ...

**Sunday, July 30, 2016**  
**8<sup>th</sup> Sunday After Pentecost - Feeding the five thousand**

الاحد، 30 تموز 2016

الاحد الثامن بعد العنصرة

**Tone 7 - Orthros Gospel 8 - Page 272 (English) – Page 177 (Arabic)**

الحن السابع والانجيل الثامن للسحر

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)**

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

**OR**

**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)**

You destroyed Death by Your cross. \* You opened paradise to the thief. \* You changed the weeping of the myrrhbearers \* and commanded Your apostles to proclaim \* that You have risen, O Christ God, \* granting to the world great mercy.

نشيد القيامة بالحن السابع

لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

**Troparion of the patron of the Church**

نشيد لشفيع الكنيسة

**Kondakion:**

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

## نشيد الختام (القداد)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاة الطالبين اليك. بل بما انكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكرميك.

### **Epistle 1 Cor 1:10-17, Page 142 (English) – Page 164 (Arabic)**

**PROKIMENON** (Tone 7) Ps.28: 11, 1

The Lord will give strength to his people;  
the Lord will bless his people with peace.

**Stichon:** Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, I beseech you, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all say the same thing, and that there be no dissensions among you, but that you be perfectly united in one mind and one purpose. For I have been informed about you, my brethren, by those of the house of Chloe, that there are quarrels among you. Now this is what I mean: each of you says, "I am of Paul," or "I am of Apollos," or "I am of Cephas," or "I am of Christ."

Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in Paul's name? I thank God that I baptized none of you but Crispus and Caius, lest anyone should say that you were baptized in my name. I baptized also the household of Stephanas. I am not aware of having baptized anyone else. For Christ did not send me to baptize, but to preach the Good News, not with the skill of eloquence, lest the cross of Christ be made useless.

**ALLELUIA** (Tone 7) Ps.91: 1, 2

It is good to give thanks to the Lord; to sing praises to your name, O Most High!

**Stichon:** To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

### الاحد الثامن بعد العنصرة

#### مقدمة الرسالة

الربُّ يؤتي شعبه قوّة، الربُّ يباركُ شعبه بالسلام  
قدّموا للربِّ يا ابناءَ الله، قدّموا للربِّ ابناءَ الكباش

#### الرسالة (1 كورنثس 1: 10 - 17)

يا اخوة، أحرّضكم باسم ربنا يسوع المسيح، ان تقولوا جميعكم قولاً واحداً، وان لا تكون بينكم شقاقا، بل تكونوا ملتئميين بفكرٍ واحدٍ ورأيٍ واحدٍ. فقد أخبرني عنكم يا اخوتي اهلُ كلوة، ان بينكم خصومات. اعني ان كل واحدٍ منكم يقولُ انا لبولس، ان انا لأبلس، او انا لكيفا، او انا للمسيح، هل تجزأ المسيح؟ أعلّ بولس صُلب لأجلكم؟ ام باسم بولس أعتدتم؟ أشكر الله أني لم أعمد منكم أحداً، سوى كرسبوس وغيوس، لئلا يقول احدٌ اني عمّدت باسمي. وقد عمّدت أيضاً اهل بيت إستفانا. وما عدا ذلك لا أعلم هل عمّدت احداً غيرهم. لأن المسيح لم يُرسلني لأعمد بل لأبشير، لا بحكمة الكلام، لئلا يُبطل صليبُ المسيح.

#### هللوا

صالح الاعتراف للرب، والاشادة لاسمك ايها العلي

لُخبر برحمتك بالعادة، وفي الليل بحقك

## **Gospel, 8<sup>th</sup> of Pentecost: Matthew 14:14-22 (Feeding the five thousand)**

Page 79 (English) – Page 49 (Arabic)

*THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW THE EVANGELIST*

At that time when Jesus saw a large crowd, out of compassion for them he cured their sick. Now when it was evening, his disciples came to him, saying, "This is a desert place and the hour is already late; send the crowds away, so that they may go into the villages and buy themselves food." But Jesus said to them. "They do not need to go away; you yourselves give them some food." They answered him, "We have here only five loaves and two fishes." He said to them, "Bring them here to me." And when he had ordered the crowd to sit down on the grass, he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to his disciples, and the disciples gave them to the crowd. And all ate and were satisfied; and they gathered up what was left over, twelve baskets full of fragments. Now the number of those who had eaten was five thousand men, not counting women and children. And immediately afterwards he made his disciples get into the boat and cross ahead of him, while he dismissed the crowd.

### **الانجيل (متى 14 : 14 - 22)**

في ذلك الزمان، أبصر يسوع جمعاً كثيراً، فتحنن عليهم وأبرأ مرضاهم. ولما أقبل المساء، دنا اليه تلاميذه وقالوا له: إن المكان قفر، والساعة قد فاتت، فأصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى ويبتاعوا لهم طعاماً. فقال لهم يسوع: لا حاجة لهم إلى الذهاب، أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا له: ليس عندنا ههنا إلا خمسة أرغفة وسمكتان. فقال لهم: إلي بها إلي ههنا. وأمر الجموع أن تنكئ على العشب. ثم أخذ الخمسة الأرغفة والسمكتين، ونظر إلى السماء وبارك، ثم كسر وأعطى الأرغفة للتلاميذ، والتلاميذ للجموع. فأكل جميعهم وشبعوا، ورفعوا ما فضل من الكسر اثنتي عشرة ففة مملوءة. وكان الآكلون نحو خمسة آلاف رجل سوى النساء والاولاد. وللوقت اضطر يسوع تلاميذه أن يركبوا السفينة، ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع.

**HIRMOS:** It Is truly right To Call you blessed ...

**KINONIKON:** Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights.

Alleluia!

**POST-COMMUNION:** We have seen the True Light, ...

**The End**